DISEÑO DE MATERIAL DIGITAL ORIENTADO A UN APRENDIZAJE EFICAZ: VÍDEOS DIDÁCTICOS Y *FEEDBACK* FORMATIVO EN EL *CURSO DIGITAL DE PREPARACIÓN AL DELE A2/B1 ESCOLAR* DEL INSTITUTO CERVANTES

OLGA JUAN-LÁZARO
Instituto Cervantes
MARÍA GIL BURMAN
Instituto Cervantes

Introducción

En este estudio presentamos los resultados de investigación sobre el diseño del material didáctico digital del *Curso en línea de preparación para el examen DELE A2/B1 para escolares* (Instituto Cervantes, 2022a, a partir de ahora *Curso digital de preparación al DELE A2/B1 escolar*), teniendo en cuenta, como punto de partida, los resultados de dos experimentaciones basadas en los cursos de preparación al DELE A2 y el curso DELE B1. En dichas experimentaciones participaron 262 estudiantes de diferentes nacionalidades que estaban inscritos en la convocatoria de examen, de los cuales, 93 estudiantes terminaron el curso y realizaron la encuesta en el plazo establecido. En las investigaciones se ha puesto el foco en el diseño del material digital para favorecer el aprendizaje autónomo; en concreto se presta atención a tres elementos: la retroalimentación formativa o *feedback* formativo (Hattie y Timperley, 2007; Shute, 2008; Lozano y Tamez, 2014), el desarrollo específico de vídeos didácticos como elementos que activan la motivación e implicación del estudiante (Fischer *et al.*, 2014 y Guo, Kim y Rubin, 2014 *apud* Rajas, Puebla-Martínez y Baños, 2018, p. 313) y el fomento de estrategias para aplicar el día del examen. En este estudio, el objetivo es complementar las experimentaciones anteriores con la opinión de los profesores respecto al diseño instructivo adaptado al público joven en el *Curso digital de preparación al DELE A2/B1 escolar* del Instituto Cervantes. Han participado 18 profesores que han valorado la relevancia de una imagen juvenil, la efectividad y adecuación de los vídeos didácticos, el *feedback* formativo y la presentación de la información estratégica de la sección "Consejos".

1. Los vídeos didácticos en los *Cursos digitales de preparación al DELE*: concepto y características

El uso de vídeos en el itinerario formativo de cursos digitales tiene un peso creciente en la sociedad de las tecnologías de la relación, la información y la comunicación (TRIC), pues estos son considerados elementos que favorecen el compromiso del estudiante con el aprendizaje —en inglés, *engagement*— y su implicación con la propuesta didáctica del curso en línea (Guo, Kim y Rubin, 2014). En el diseño de cursos en línea, como los MOOC *(massive open online courses)* o NOOC (nano MOOC), se consideran elementos axiales del curso, que desarrollan diferentes funciones entre las que destacan la informativa y educativa, y que conviven junto a otras funciones como la publicitaria (Gértrudix *et al.*, 2017; Rajas, Puebla-Martínez y Baños, 2018). Los vídeos son también considerados fundamentales en el contexto de las pedagogías emergentes en modalidades presenciales o semipresenciales, en modelos como los denominados "clase invertida o clase al revés" —en inglés, *flipped classroom*— (Juan-Lázaro, 2019).

Los formatos audiovisuales son productos sensibles para dar respuesta a conceptos como la creatividad y originalidad. Sin prescindir de esos aspectos, que sin duda atraerán la atención de los usuarios (estudiantes y profesores), deben tenerse en cuenta características que responden a objetivos pedagógicos como la duración de las piezas de vídeo, la identidad visual o la calidad de aspectos técnicos, como pueden ser el sonido y los efectos visuales. En el caso de los cursos de preparación al DELE, además de la adaptación al nivel de lengua de los estudiantes (Consejo de Europa, 2021), se han identificado una serie de funciones para el presentador de cada una de las tareas de las 4 pruebas de las que consta el examen. Así, por ejemplo, en el acceso a la prueba de "comprensión de lectura", que se presenta en la siguiente figura (Imagen 1), se identifican las actividades 1 y 8 con el busto de la presentadora y del presentador.



Imagen 1 - *Curso de preparación al DELE A2/B1 escolar*. Portada de tareas de "Comprensión de lectura".

En el curso escolar DELE A2/B1, la novedad ha sido incluir dos presentadores, un chico y una chica, con la pretensión de que los candidatos se puedan identificar con uno u otro o con ambos a la vez. Además, se ha decidido utilizar un lenguaje más informal. Desde el punto de vista académico, también se ha considerado que el hecho de tener dos presentadores puede reforzar el papel didáctico, ya que se diferencian las funciones de ambos. La presentadora aparece en todas las actividades 1, donde se adelantan los procesos cognitivos que el estudiante tiene que realizar para abordar la tarea con éxito el día del examen. Por su parte, en todas las actividades 8 aparece el presentador masculino, el cual interpela al candidato para que realice un esfuerzo metacognitivo, solicitándole una mirada retrospectiva sobre lo realizado desde las actividades 1 a 7 del curso. Termina resumiendo en un esquema gráfico las principales recomendaciones para resolver con éxito la actividad 8, que es una simulación real del examen DELE con cronómetro (para ampliar información sobre las funciones de los vídeos de los presentadores, *vid.* Gil Burman y Juan-Lázaro, 2021). En la Imagen 2 se aprecia el esfuerzo para que el usuario pueda identificarse con las "recomendaciones" y "consejos" de los presentadores buscando el factor motivacional en el público escolar (*Curso digital de preparación al DELE A2/B1 para escolares*):



Imagen 2 - *Curso de preparación al DELE A2/B1 escolar*. Presentador.

2. Concepto y características del *feedback* formativo y sección "Consejos": fomento del aprendizaje estratégico

En los cursos digitales de preparación al DELE del Instituto Cervantes se ha puesto especial atención a un diseño instructivo que favorece un aprendizaje estratégico por parte del alumno, que resulta especialmente necesario cuando los estudiantes se enfrentan de manera autónoma al material. Eso se concreta en actividades que familiarizan al alumno con el formato de las pruebas, así como en distintos elementos que debe tener en cuenta para superar el examen. Las funcionalidades implementadas *ad hoc*

han sido objeto de diferentes estudios (Cayuela Ferrero, Gil Burmann y Juan-Lázaro, 2017; Gil Burman y Juan-Lázaro, 2021). Se trata del sistema de retroalimentación, por una parte, y la funcionalidad de una sección emergente denominada "Consejos para el examen", por otra. El desarrollo del sistema de retroalimentación es uno de los elementos que más atención ha recibido por parte de los diseñadores didácticos, y se ha convertido en la funcionalidad que, por su efectividad, ha sufrido pocos cambios conceptuales desde su creación. Al tratarse de un material digital, la inclusión de un sistema de retroalimentación "de verificación" (al alumno se le informa de si su respuesta es correcta o incorrecta) está incorporada en todos los ítems de respuesta cerrada mediante un código de colores y elementos de verificación como aspas y tics.

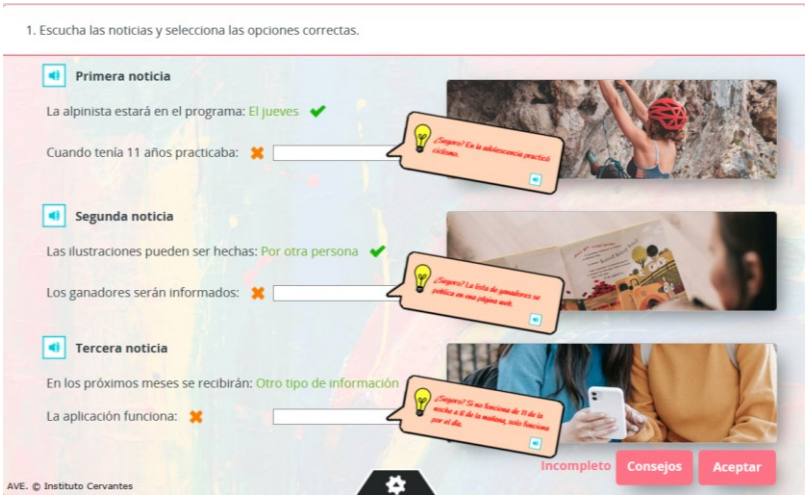

Imagen 3 - Sistema de retroalimentación de verificación (aspas y tics).

Sin embargo, para otorgar el verdadero valor estratégico, se ha trabajado en el desarrollo de un sistema de *feedback* que influya en el sistema cognitivo del alumno dando el salto a una retroalimentación de carácter formativo, que es, en términos de Shute (2008), "information communicated to the learner that is intended to modify the learner's thinking or behaviour for the purpose of improving learning" (Shute, 2008, p. 154). Tal y como se define el *feedback* formativo, este puede venir dado por un profesor, un compañero, libros, vídeo o mediante un mensaje escrito en un curso en línea, como es concretamente nuestro caso. El papel que cumple este sistema de retroalimentación implementado, además de permitir identificar la respuesta incorrecta, es otorgar al estudiante herramientas para poder corregirla, lo que contribuye a que el alumno se sienta más seguro ante su propia actuación.



Imagen 4 - *Curso de preparación al DELE A2/B1 escolar*. Retroalimentación formativa.

En cuanto al acceso a la información de naturaleza estratégica, denominada "Consejos", las diferentes versiones de los cursos han permitido ir depurando la funcionalidad hasta llegar a hacerla más accesible y atractiva para el alumno. En un primer momento se trataba de una información sensible a la voluntad del alumno (el usuario decidía si acceder a la información o no teniendo que pulsar para leer la información) hasta llegar en las versiones posteriores a un desarrollo que convierte el botón "consejos" en un elemento protagonista en el *display* del alumno, a modo de "información relevante: úsala", gracias a una animación y un parpadeo llamativo. La información se visibiliza al terminar la actividad y permanece abierta hasta que el usuario decide cerrar con un clic la ventana emergente. En el vídeo *Guía del curso en línea de preparación al examen DELE A2/B1 para escolares* del Instituto Cervantes (2022b) se puede observar la funcionalidad, así como en la guía general dialogada de los cursos de preparación al DELE (Instituto Cervantes, 2022c).

El contenido estratégico relevante para el estudiante se materializa a través de consignas breves y directas al usuario para guiarle, entre otras, a una reflexión sobre el sistema de la lengua, a una mejor comprensión de la intención de la tarea (por ejemplo, guiándole en cómo colaborar con el examinador en la prueba de expresión e interacción orales) o a desarrollar técnicas para diferentes tipos de lectura o de escucha, según la naturaleza de las pruebas.

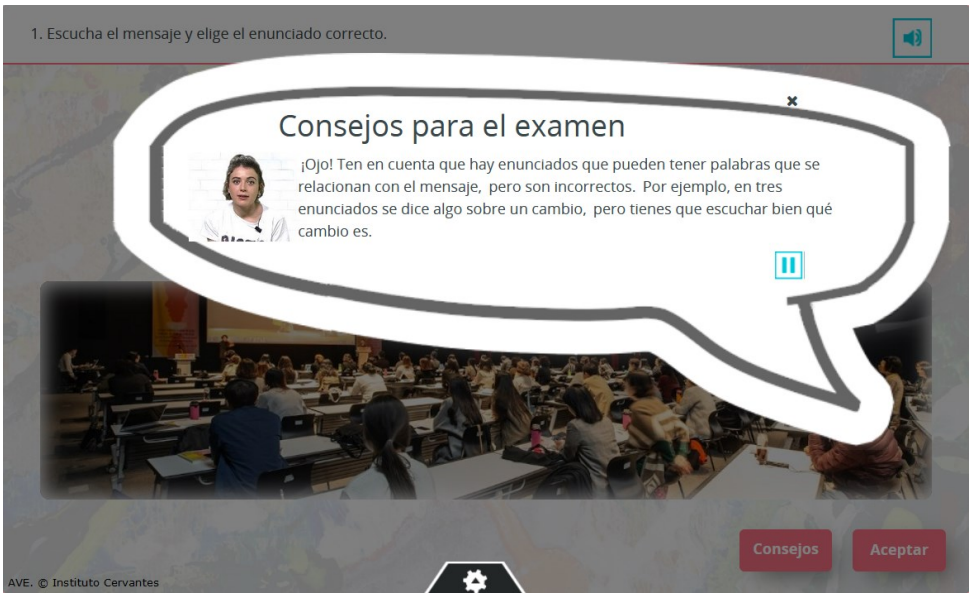

Imagen 5 - Información de la sección "Consejos".

Ambas funcionalidades descritas arriba pueden concebirse como elementos potenciadores de la mediación, al centrarse en el papel de la lengua como espacios para el aprendizaje con el que se construyen y afianzan significados y se facilita la transmisión de los mismos aclarando, reformulando o simplificando. En este sentido, poseen una vinculación con las nuevas descripciones de mediación que se han concretado en el *Volumen complementario al MCER* (Consejo de Europa, 2021). En concreto, la sección "Consejos" desarrolla la mediación de conceptos, que implica, "por un lado, la construcción y elaboración de significado y, por otro, facilitar y estimular las condiciones conducentes al intercambio y el desarrollo de conocimiento" (*ibid.* 2021, p. 105). Por su parte, los mensajes dirigidos al alumno cuando yerra en su actuación con respecto a algún ítem ofrecen estrategias para relacionar conocimientos previos, desglosando información complicada y adaptando el lenguaje. De esta manera, siguiendo el *Volumen complementario al MCER* (*ibid.* 2021), encontramos ejemplos de: (1) preguntas para estimular la activación de conocimientos previos, (2) comparaciones y/o relaciones entre conocimientos nuevos y previos, (3) ejemplos y definiciones, (4) explicación de terminología técnica y (5) fragmentación de proceso en una serie de pasos o puntos.

3. Evolución del diseño instructivo orientado al público meta: el caso del curso DELE A2/B1 escolar

El Instituto Cervantes ofrece en la actualidad cuatro cursos de preparación al DELE, elaborados para la superación de los exámenes A2, B1, B2 y A2/B1 para escolares. En cada una de las ediciones se han ido enriqueciendo elementos instruccionales y de diseño orientados a favorecer una mayor efectividad en los procesos de aprendizaje a partir de entornos en donde el alumno desarrolla, principalmente, su trabajo de manera autónoma a través de actividades interactivas. El curso que ha sido objeto de mayores ejecuciones ha sido el *Curso de preparación al DELE A2/B1 escolar*. En él, los esfuerzos se concentraron en los siguientes elementos:

(1) **Vídeos didácticos.** Se eligieron actores jóvenes que se ajustaran mejor a la franja de edad de los usuarios meta, con el fin de enfatizar el papel humanizador en los entornos digitales. Además, los elementos como el tiempo de duración, la identidad visual o los efectos visuales se revisaron con la intención de dotar a los vídeos de una apariencia que resultara empática a los alumnos, que redundara en una mayor atención y comprensión de los contenidos.



Imagen 6 - Presentadora de los vídeos en el *Curso de preparación al DELE A2/B1 para escolares*.



Imagen 7 - Presentador de los vídeos en el *Curso de preparación al DELE A2/B1 para escolares*.

(2) **Modelos de respuesta en tareas abiertas.** En las pruebas de expresión oral, al no poder proveer de un *feedback* de respuesta correcta o falsa, se ofrecen modelos de respuesta en vídeo con la actuación de adolescentes y niños ejecutando la prueba. En los vídeos se activan unas marcas que ofrecen pistas de por qué la actuación es apropiada (o no) teniendo en cuenta lo que el evaluador

considerará para calificar. El fin último, de nuevo, es que el diseño resulte atractivo y estimulante para el público joven.



Imagen 8 - Marcas en los modelos de respuesta en vídeo.

(3) **Elementos de género "cómic".** Los elementos emergentes en los cursos A2, B1 y B2 se mostraban a partir de formas rectangulares suavizadas en las esquinas y con un sombreado en los lados para dar profundidad y ligereza a la vez. En el diseño del *Curso DELE A2/B1 para escolares* se determinó emplear un diseño de tipo viñeta o cómic. Así, la información de "consejos" aparece en una viñeta con la particularidad de que el texto puede escucharse locutado por los propios actores que, en el vídeo, les presentan cada una de las tareas, evitando las voces automáticas. Esa decisión se tomó con el fin de que las figuras acompañantes estuvieran presentes en diferentes elementos y momentos del curso. Además, junto al texto, se incorporaron los bustos en miniatura de los actores en formato .gif, con lo cual se da la apariencia de que realmente locutan cada uno de los textos.

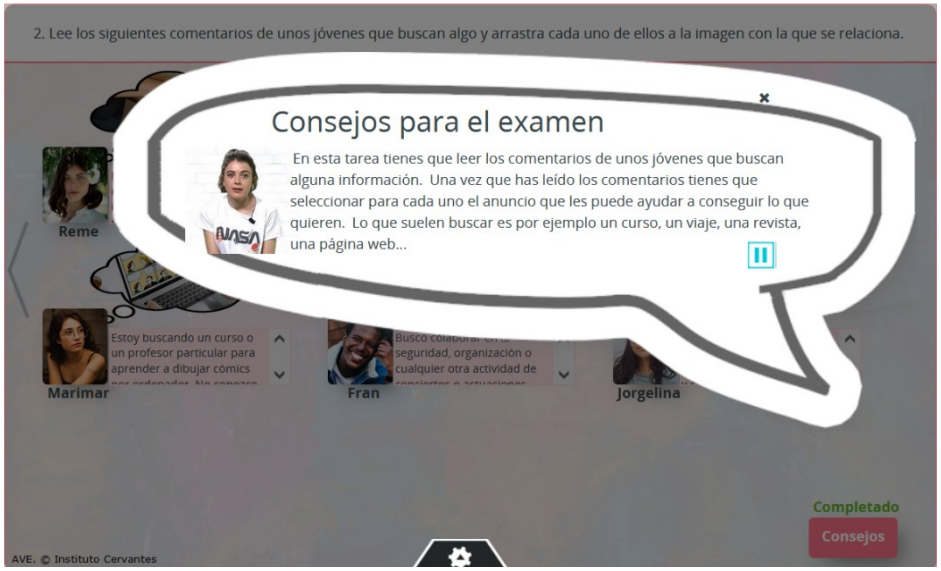

Imagen 9 - Viñeta y bustos parlantes en la sección "Consejos".

Igualmente, el *feedback* automático de carácter formativo, a diferencia de los cursos anteriores, se despliega a modo de viñeta, sensible al paso del ratón para aumentar el tamaño (Imagen 10).



Imagen 10 - Estilo viñeta en el *feedback* formativo.

Estos elementos se trasladaron a una encuesta para que los docentes que incorporan el material digital en sus clases valoraran su adecuación al público adolescente. Los resultados se muestran a continuación.

4. Resultados de la experimentación y pilotaje

Las experimentaciones de los cursos en línea de preparación al DELE A2 y al DELE B1 se hicieron con estudiantes cuya convocatoria oficial de examen tenía lugar unas semanas después de realizar el curso. El objetivo principal era comprobar hasta qué punto los elementos incorporados en los cursos digitales resultan eficaces para el aprendizaje autónomo con un candidato de perfil internacional. Participaron en total 262 estudiantes (154 en el DELE A2 y 108 en el DELE B1), de los cuales terminaron el curso y realizaron la encuesta de valoración 93 (46 del DELE A2 y 47 del DELE B1). Para complementar este contexto de investigación, en el pilotaje del *Curso digital de preparación al DELE A2/B1 escolar* se lleva a cabo un muestreo entre los profesores del Instituto Cervantes considerando un contexto de impartición en modalidad presencial, semipresencial y en línea, donde el tutor ejerce un rol de guía del aprendizaje, resuelve dudas, corrige y orienta las respuestas abiertas de comprensión e interacción escritas y es interlocutor en la prueba de expresión e interacción orales (EIO). La encuesta se lleva a cabo a través de los formularios de Google planteando, por un lado, ítems cerrados en una valoración de 1 a 5 según la escala de Likert y, por otro, ítems de respuesta abierta para sumar la valoración cualitativa. Es respondida por 18 profesores que ejercen en un ámbito internacional (Europa, África, América y Asia). El objetivo es comprobar si las decisiones adoptadas sobre el diseño instructivo en la implementación de los vídeos didácticos y el *feedback* formativo (representado en la sección "Consejos" y en la información ofrecida en la grabación de las pruebas de expresión e interacción orales) son consideradas útiles para preparar a los estudiantes escolares al DELE A2/B1. Además, validamos en qué medida a los profesores les resulta útil el curso digital en las distintas modalidades.

Respecto a los vídeos didácticos, la mayoría considera que "son útiles en general" (un 94 %) y "facilitan a los usuarios la comprensión de cada tarea" (un 89 %). Al ser preguntados si la apariencia podía gustar a los niños, hay más dispersión, siendo un 72 % los que otorgan una puntuación de 5 (Imagen 11).

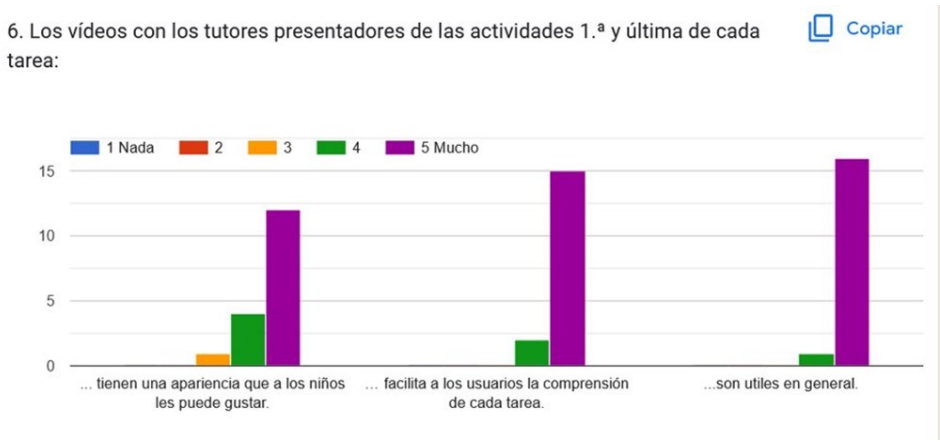

Imagen 11 - *Curso de preparación al DELE A2/B1 escolar*. Opinión de los profesores sobre los vídeos didácticos.

Esta valoración de los profesores se suma a los resultados ya expresados por los estudiantes en la experimentación del curso DELE B1, donde el 78,7 % indicaba que los vídeos les facilitaban la comprensión de la tarea de cada prueba (Gil Burman y Juan-Lázaro, 2021).

Las evidencias cualitativas matizan los resultados cuantitativos que se acaban de mostrar, visibilizando detalles que, de otra forma, no se apreciarían. Así, por ejemplo, los profesores, aunque pudiera parecer anecdótico, destacan sobre la imagen de los vídeos "Me ha parecido muy acertado el *don´t panic* de la camiseta del actor", en tanto en cuanto se empatiza a través de la imagen con los estudiantes escolares, un factor que se considera motivacional. Sobre los vídeos de los presentadores señalan que "dan un aspecto muy humano" y destacan que aparezca gente joven, ya que posibilitan un "grado de identificación con los alumnos (hermano/a mayor)", junto a la decisión de emplear un "lenguaje fresco y juvenil". Respecto a la sección "Consejos", se considera muy útil que se haya implementado con texto y audio (una novedad respecto a los cursos anteriores), usando las voces originales de los presentadores (83 %) reconociendo que le otorga una apariencia simpática el diseño instructivo en el que se incluyen las cabezas de los presentadores en formato .gif (67 %). En la valoración cualitativa, indican que les gusta "el diseño que recuerda a los cómics", aunque echan en falta la sincronización entre el movimiento de la boca y la voz que se escucha.

Sobre las notas en los vídeos con los candidatos de las pruebas de expresión e interacción orales (EIO), el 83 % de los profesores coinciden en que ayudan al alumno a saber cómo es la prueba, ya que consideran que, efectivamente, resultan claras y fáciles de comprender (83 %). Sorprende la valoración que otorgan a la pregunta sobre si hacen la función de un profesor o tutor, valorándolo con 5 tan solo el 61 % (Imagen 12).



Imagen 12 - *Curso de preparación al DELE A2/B1 escolar*. Opinión de los profesores sobre el *feedback* formativo en las pruebas de EIO.

La encuesta se finalizó con una pregunta acerca del uso del curso en las diferentes modalidades. El 89 % muestra preferencia por la modalidad en línea, frente a los cursos presenciales, con un 56 % de valoración. En la Imagen 13 se observa también la opinión sobre la integración del curso en el resto de modalidades consideradas.

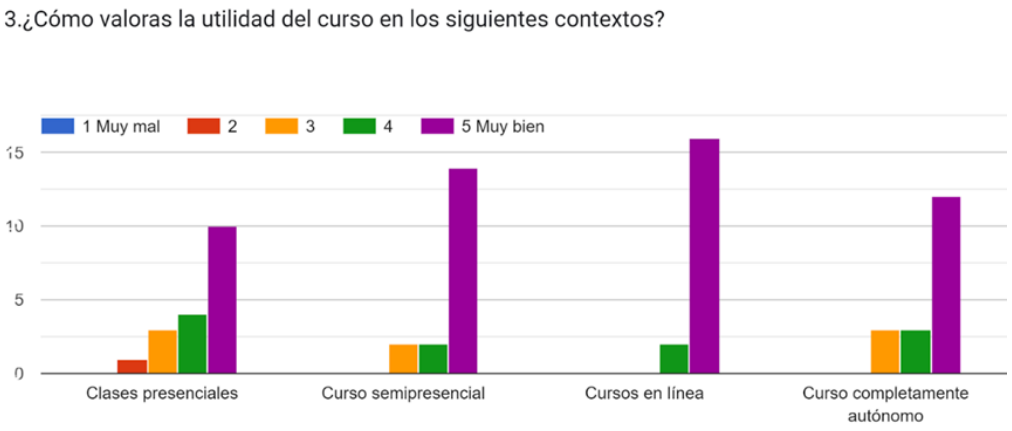

Imagen 13 - *Curso de preparación al DELE A2/B1 escolar*. Opinión de los profesores sobre las modalidades de aprendizaje con el curso digital.

Conclusiones

A la vista de los resultados queda patente que la retroalimentación formativa se percibe como una ayuda significativa dentro del curso y permite a los usuarios reelaborar sus conocimientos. Igualmente, pero en menor medida, en las pruebas de expresión oral (pruebas abiertas), los modelos en vídeos que se ofrecen enriquecidos con notas explicativas se conciben como elementos aclaratorios. Esta percepción, vinculada a la idea de si estas funcionalidades del curso (*feedback* formativo, notas en vídeos modelos o información de la sección "consejos") cumplen una función tutorial, nos hace considerar que la presencia de un profesor/tutor es necesaria, en concreto, para ofrecer retroalimentación a actuaciones individuales de los alumnos en las pruebas orales y escritas.

Por otro lado, y centrándonos en las consideraciones que se han tenido en cuenta en todo el proceso de diseño, los elementos que contextualizan el curso y que se centran en la realidad de los alumnos se presentan como relevantes y refuerzan la idea de que un diseño adaptado al público es necesario. Por ello, la elección de actores jóvenes, discurso empleado, formatos del género "cómic" o uso de *gifs* está más que justificada según la opinión de los docentes que han participado en la experimentación.

Aunque se apuntan cuestiones que pueden enriquecerse y depurarse, consideramos que la conclusión más relevante es que los cursos de preparación al DELE en línea son versátiles y pueden emplearse como material de estudio autónomo; sin embargo, el material digital del curso cobrará más relevancia si se incorpora en el proceso un tutor/profesor real. En ese sentido, apuntamos la idea de abordar un modelo didáctico en donde, según la modalidad —curso en línea autónomo, semipresencial o uso de material de aula (Imagen 14)—, la actuación del tutor repercute en el éxito del aprendizaje del alumno.

En siguientes estudios daremos la voz a los usuarios jóvenes en contextos de enseñanza con tutor para determinar la efectividad de los elementos novedosos de diseño, así como las acciones de los tutores como apoyo para los alumnos.

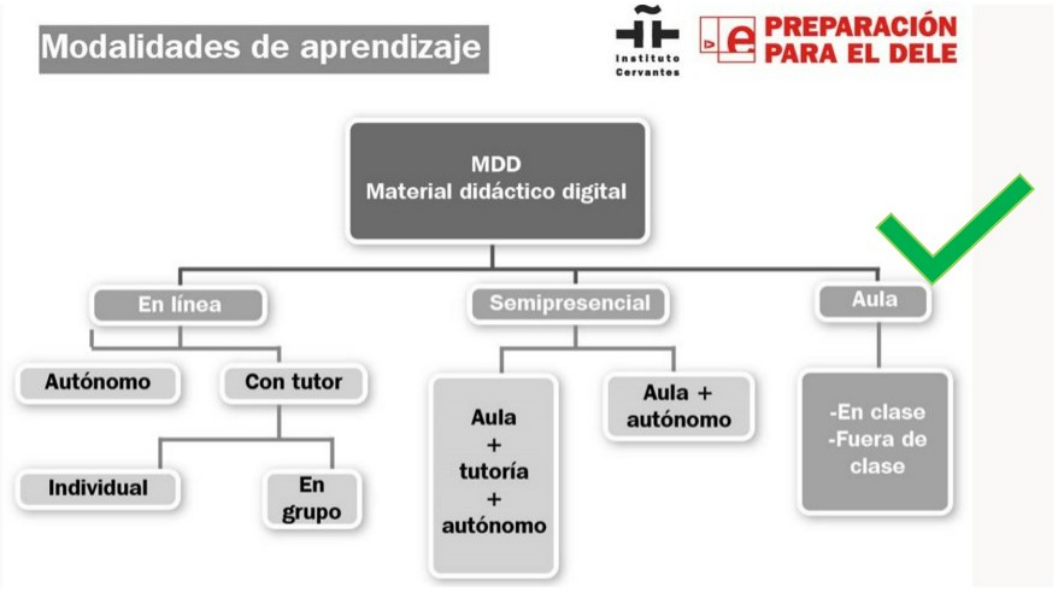

Imagen 14 - Modelos de uso en los centros de Instituto Cervantes (Gil Burman y Juan-Lázaro, 2021, p. 51).

Referencias bibliográficas

Cayuela Ferrero, L., Gil Burmann, M. y Juan-Lázaro, O. (2017). El diseño e implementación del "feedback" formativo como pieza clave en el aprendizaje autónomo en entornos virtuales: el caso del curso de preparación para el examen DELE A2 del Instituto Cervantes. En *Actas del III Congreso Internacional SICELE. Investigación e Innovación en ELE. Evaluación y Variedad Lingüística del Español*. Madrid: Universidad de Alcalá. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/sicele/sicele03/016_cayuelagil.htm.

Consejo de Europa. (2021). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario*. Estrasburgo: MEFP e Instituto Cervantes. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco_complementario/mcer_volumen-complementario.pdf.

Fischer, H., Dreisiebner, S., Franken, O., Ebner, M., Kopp, M., Koehler, T. (2014). Revenue vs. costs of MOOC platforms. Discussion of business models for xMOOC providers, based on empirical findings and experiences during implementing the project iMooX. En *ICERI2014 Proceedings, 7th International Conference of Education, Research and Innovation*, pp. 2991-3000. https://goo.gl/KBM5zr.

Gértrudix, M., Rajas, M., Barrera, D., Bastida, M. y Soto, C. (2017). Realización de vídeo educativo: análisis de la producción audiovisual de los MOOC de URJCX. En J. Sierra Sánchez (Ed.), *Nuevas tecnologías audiovisuales para nuevas narrativas interactivas digitales en la era multidispositivo*, pp. 289-300.

Gil Burman, M. y Juan-Lázaro, O. (2021). Vídeos didácticos y contenidos estratégicos como elementos clave para el aprendizaje autónomo: El caso del Curso en línea de preparación al examen DELE B1 del Instituto Cervantes. En *Actas del V Congreso Internacional SICELE. Cultura, intercultura y certificación lingüística*. Salamanca: Universidad de Salamanca. https://asociacionsicele.org/sites/default/files/2022-09/Actas%20Congreso%20SICELE%202021_1.pdf.

Guo, P., Kim, J. y Rubin, R. (2014). How video production affects student engagement: An empirical study of MOOC videos. En M. Sahami (Ed.), *Proceedings of the first ACM Conference on Learning @ Scale,* pp. 41-50. http://dx.doi.org/10.1145/2556325.2566239.

Hattie, J. y Timperley, H. (2007). The power of feedback. *Review of Educational Research,* 77, pp. 81-112.

Instituto Cervantes (2022a). *Curso en línea de preparación para el examen DELE A2/B1 para escolares.* https://ave.cervantes.es/node/113276.

Instituto Cervantes (2022b). *Guía del curso en línea de preparación al examen DELE A2/B1 para escolares del Instituto Cervantes.* https://www.youtube.com/watch?v=y3qGvYcqO0Q.

Instituto Cervantes (2022c). *Guía de los Cursos en línea de preparación para el examen DELE del Instituto Cervantes*. https://www.youtube.com/watch?v=wNB0pzM58Ys.

Juan-Lázaro, O. (2019). La clase al revés y el aprendizaje móvil: transformación digital en el aula de español. En *Actas del III Congreso de Español Como Lengua Extranjera del Magreb (CELEM)*. Argel: Instituto Cervantes de Argel. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/argel_2019/-05_juan-lazaro.pdf.

Lozano, F. y Tamez, L. (2014). Retroalimentación formativa para estudiantes de educación a distancia. *Revista Iberoamericana de Educación a Distancia,* 17 (2), pp. 197-221.

Rajas, M., Puebla-Martínez, B. y Baños, M. (2018). Formatos audiovisuales emergentes para MOOCs: diseño informativo, educativo y publicitario. *El profesional de la información*, 27, 2, pp. 312-321. https://doi.org/10.3145/epi.2018.mar.09.

Shute, V. J. (2008). Focus on formative feedback. *Review of Educational Research,* 78, pp. 153-189.